Porównanie tłumaczeń Daniela 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I modliłem się do JAHWE, mojego Boga, i wyznawałem, i mówiłem: Ach, Panie, Boże wielki i wzbudzający lęk, dochowujący przymierza i (okazujący) łaskę tym, którzy Cię kochają i strzegą Twoich przykazań, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modliłem się więc do JAHWE, mojego Boga, i w modlitwie wyznałem: Ach, Panie, Boże wielki i budzący lęk, dochowujący przymierza i okazujący łaskę tym, którzy Cię kochają i przestrzegają Twoich przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Modliłem się więc do JAHWE, mojego Boga, wyznawałem i mówiłem: Panie, Boże wielki i straszny, strzegący przymierza i miłosierdzia względem tych, którzy cię miłują i przestrzegają twoich przykazań; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modliłem się tedy Panu Bogu memu, a wzywając rzekłem: Proszę Panie! Boże wielki i straszny, strzegący przymierza i miłosierdzia tym, którzy cię miłują, i strzegą przykazań twoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A modliłem się JAHWE Bogu memu i wyznawałem, a rzekłem: Proszę, Panie Boże wielki i straszny, który strzeżesz przymierza i miłosierdzia miłującym ciebie i strzegącym przykazania twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I modliłem się do Pana, Boga mojego, wyznawałem i mówiłem: O Panie, Boże mój, wielki i straszliwy, który dochowujesz wiernie przymierza tym, co Ciebie kochają i przestrzegają Twoich przykazań. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Modliłem się więc do Pana, mojego Boga, wyznawałem i mówiłem: Ach, Panie, Boże wielki i straszny, który dochowujesz przymierza i łaski tym, którzy cię miłują i przestrzegają twoich przykazań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Modliłem się do JAHWE, mojego Boga, wyznawałem i mówiłem: O Panie mój, Boże wielki i groźny, Ty dochowujesz przymierza i udzielasz łaski tym, którzy Cię kochają i przestrzegają Twoich przykazań! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modliłem się do JAHWE, mojego Boga, wyznając: O, JAHWE, Boże wielki i budzący grozę, przestrzegający przymierza i wierny wobec tych, którzy Ciebie kochają i wypełniają Twoje nakazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I modliłem się do Jahwe, mojego Boga, czyniłem wyznanie i mówiłem: - O Panie, Boże wielki i straszliwy, strzegący Przymierza i miłosierdzia względem tych, co Go kochają i przestrzegają Jego przykazań. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я помолився до мого Господа Бога і я визнавався і я сказав: Господи Боже великий і подивугідний, що зберігаєш твій завіт і милосердя до тих, що Тебе люблять і до тих, що бережуть твої заповіді, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Modliłem się do mojego Boga, WIEKUISTEGO oraz dziękując, powiedziałem: Proszę, Panie! Wielki i straszny Boże, przestrzegający Przymierza i miłosierdzia dla tych, co miłują i strzegą Twoje przykazania! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zacząłem się też modlić do JAHWE, mego Boga, i czynić wyznanie, mówiąc: ”Ach, JAHWE, Boże prawdziwy, wielki i napawający lękiem, zachowujący przymierze i lojalną życzliwość wobec tych, którzy go miłują i przestrzegają jego przykazań: |